

Aurangzaib Yousufzai – July 2017

Thematic Quranic Translation Series, Installment 11
(IN ENGLISH LANGUAGE)

The Chapter At-TEEN (95)

A Strict, up to date, Rational Translation

PRELUDE

Here is another installment in the series of Thematic Translations from Quran which aim at exposing the havoc played with Quranic exegesis and renditions under the direct orders and auspices of Arab Royalty of the House of Umayyads. This exposure is presented through a fresh translation process, under pure rational and academic criteria. This process deals with particular Quranic topics, segment by segment, in a gradual and comprehensive way and doesn't allow addition or interpolation of a single word from outer sources.

It goes without saying that the genuine Quranic doctrine could not have matched with the evil designs of the earliest usurpers of Islam's Pious Caliphate. Its benevolent, welfare based rule was done away with by the usurpers in 40 AH. These usurpers were the same old capitalist rulers of the region who were the arch enemies of the Holy Messenger of Islam. It was those from whose clutches the Messenger of God had freed the downtrodden masses and effectively eradicated the persistent exploitation, bloodshed and widespread trade of slavery. The moment these enemies succeeded in their treacherous tactics and came back to power, their first priority was to corrupt and deface the Islamic socialist ideology which had caused their defeat, and had forced them to surrender to the majority of poor masses who had been raised to the position of power and authority over their old tyrannical masters.

Needless to mention here that the entire corpus of research articles and books on Islamic heritage being written and introduced all over the world, including Quranic translations and/or interpretations, usually do not take into account the above

historical upheaval of a great magnitude and its massive damaging influence and long lasting after effects on Muslim civilization and Islamic Doctrine at large. Hence it can safely be surmised that all those writings that continue cropping up on Islam, particularly from the West, are fundamentally devoid of the real facts of Islamic history and, resultantly, miss deplorably the essence of the great Islamic Revolutionary Movement of medieval times. They also follow the corrupted versions of Quranic exegeses and, therefore, stand on fictitious foundations.

After this short review of the crucial background information, let us start with our theme with a fresh academic and research-oriented outlook.

Chapter At-Teen with its most Rational Translation:-

سورة التين: ۹۵

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ﴿۱﴾ وَطُورِ سِينِينَ ﴿۲﴾ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿۳﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿۴﴾ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿۵﴾ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿۶﴾ فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿۷﴾ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿۸﴾

Verses 95/1 to 95/3:

۹۵/۱-۹۵/۳: وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ﴿۱﴾ وَطُورِ سِينِينَ ﴿۲﴾ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ

“We swear by the divine gifts like the fig and the olive (وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ), and by fame and glory (وَطُورِ سِينِينَ), and by this land of peace under your command,”

(“Teen” (تين) Lane’s lexicon page 325 (of 3039).)

قسم ہے انجیر اور زیتون جیسی نعمتوں کی، اور شان و شوکت، نام و نمود والے اس محلے کی [وَطُورِ سِينِينَ] جہاں تم پہنچ چکے ہو، اور قسم ہے اس مامون و محفوظ کیے گئے خطہ زمین کی [الْبَلَدِ الْأَمِينِ] جواب تمہیں حاصل ہو چکا ہے،

Verse 95/4:

۹۵/۴: لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ

“that We had created man in the best of proportion, balance and conformation;”

کہ ہم نے تو انسان کی تخلیق بہترین ترتیب و توازن کے ساتھ انجام دی تھی۔

Verse 95/5:

۹۵/۵: ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ

“But what you have faced to reach your present stage was due to the facts that violation of our laws had downgraded him to the lowest levels of conduct”.

لیکن تمہیں اس مرحلے تک پہنچنے کے لیے انسانوں کے ہاتھوں جن مصائب و مشکلات کا سامنا کرنا پڑا وہ صرف اس سبب سے تھا کہ ہمارے قوانین کی خلاف ورزی نے انہیں پست ترین درجے میں واپس بھیج دیا تھا۔

Verse 95/6:

۹۵/۶: إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

“Only those were the exceptions that had attained to faith and followed reformative and constructive ways of conduct. Hence they will be rewarded without wishing or desiring (غَيْرُ مَمْنُونٍ).”

Verse 95/7:

۹۵/۷: فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ

“What can henceforth declare thee a false pretender of knowledge after having established the divinely ordained social system successfully?”

Verse 95/8:

۹۵/۸: أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿۸﴾

“Isn't it made clear that God is the super Ruler over all other rulers?”

اور اب رواں ترجمہ:

قسم ہے انجیر اور زیتون جیسی نعمتوں کی، اور شان و شوکت، نام و نمود والے اس مرحلے جہاں تم پہنچ چکے ہو، اور قسم ہے اس مامون و محفوظ کیے گئے خطہء زمین کی جو اب تمہیں حاصل ہو چکا ہے، کہ ہم نے تو انسان کی تخلیق بہترین ترتیب و توازن کے ساتھ انجام دی تھی۔

لیکن تمہیں اس مرحلے تک پہنچنے کے لیے انسانوں کے ہاتھوں جن مصائب و مشکلات کا سامنا کرنا پڑا وہ صرف اس سبب سے تھا کہ ہمارے قوانین کی خلاف ورزی نے انہیں پست ترین درجے میں واپس بھیج دیا تھا۔ سوائے تمہاری اس جماعت کے جنہوں نے یقین و ایمان کی دولت پالی اور معاشرے کی فلاح کے لیے صلاحیت افروز اور تعمیری کام کیے۔ پس ان سب کے لیے ایسا انعام مقرر کیا گیا ہے جو انہیں بغیر احسان مند ہوئے خود کار انداز میں مل جائے گا۔ اب اس کامیابی کے مرحلے کے حصول کے بعد ہمارے تجویز کردہ نظام زندگی [ضابطہ حیات] کے بارے میں تمہیں کیسے جھٹلایا جاسکے گا؟ تو کیا اب یہ ثابت نہیں ہو گیا کہ اللہ ہی تمام حاکموں سے بڑا حاکم ہے؟

بریکٹوں میں دیے گئے مشکل الفاظ کا مستند ترجمہ:

[وَطُورٍ سَيْنِينَ]: طور: گرد گھومنا، قریب جانا، وقت یا ایک خاص وقت؛ متعدد مرتبہ؛ تعداد / پیمانہ / حد / پہلو / شکل و صورت / حلیہ / طور طریقہ / تہذیب و آداب / قسم / طبقہ / مرحلہ / درجہ؛ سینا پہاڑ، زیتون کا پہاڑ؛ بہت سے دوسرے پہاڑ، وہ پہاڑ جہاں درخت پیدا ہوتے ہوں؛ خود کو انسانوں سے علیحدہ کر لینا، اجنبی، آخری حد، دواہتوں کا سامنا۔ سینین: سن و: سنا: شان و شوکت، رحمتیں اور انعامات، ناموری۔ بعض اسے سیناء سے ملاتے ہیں جو صحرائے سینائی میں ایک پہاڑ ہے۔ مگر جس کی کوئی ٹھوس لسانی بنیاد نہیں ہے۔

[الْبَلَدِ الْأَمِينِ]: البلد: زمین کا ایک خطہ، حدود مقرر کردہ قطعہ اراضی، آبادی کا علاقہ۔ البلد الامین = وہ خطہ زمین جسے مامون و محفوظ کر لیا گیا ہو۔